

Juramentos de Estrasburgo (842)

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strasburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuwicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di en avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuwicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est: *In godes minna ind in thes christianes folches ind unser bedhero gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, so fram so mir got gewizci indi mahd furgibit, so haldih tesan minan bruedher, soso man mit rehtu sinan bruodher scal, in thiu thaz er mig so sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the minan willon imo ce scadhen werdhen.*

Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: *Si Lodhuwigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nœuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.*

Teudisca autem lingua: *Oba Karl then eid, then er sinemo bruodher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min herro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thero nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne nuirdhit.*

Comparación con el francés actual y con el latín clásico:

Francés:

Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétien et le nôtre, à partir de ce jour, autant que Dieu m'en donne le savoir et le pouvoir, je soutiendrai mon frère Charles de mon aide et en toute chose, comme on doit justement soutenir son frère, à condition qu'il m'en fasse autant, et je ne prendrai jamais aucun arrangement avec Lothaire, qui à ma volonté, soit au détriment de mon dit frère Charles...

Latín:

Per Dei amorem et per christiani populi et nostram communem salutem, ab hac die, quantum Deus scire et posse mihi dat, seruabo hunc meum fratrem Carolum, et ope mea et in quacumque re, ut quilibet fratrem suum seruare iure debet, dummodo mihi idem faciat, et cum Clotario nullam unquam pactionem faciam, quae mea uoluntate huic meo fratri Carolo damno sit.

Secuencia de Santa Eulalia (880-890)

*Buona pulcella fut Eulalia
bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la ueintre li deo inimi,
voldrent la faire diaule servir.
Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet chi maent sus en ciel,
Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.
Niule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.
E poro fut presentede Maximiiien,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.
Il li enortet, dont lei nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiiien.*

*Ell'ent adunet lo suon element
melz sostendriet les empedementz,
Qu'elle perdesse sa virginitet:
poro s furet morte a grand honestet.
Enz enl fou la getterent, com arde tost,
elle colpes non auret, poro no s coist.
A czo no s voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolir lo chief.
la domnizelle celle kose non contredist,
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
In figure de colomb volat a ciel,
tuit oram, que por nos degnet preier,
Qued auuisset de nos Christus mercit,
post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.*